

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

НОЕ  
НОЕ  
НИЯ  
ЫЙ  
ГЕТ\*

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-  
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И.о. зав. кафедрой  
И.И. Е. Г. Иващенко  
« 11 » 06 2024 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

35

на тему: Нравственные качества человека в русской и китайской паремиологи-  
ческой картине мира

Исполнитель  
студент группы 297-ом1

Цзян Цзыюэ 10.06.2024  
(подпись, дата)

Цзян Цзыюэ

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

М.А. Куроедова 10.06.2024  
(подпись, дата)

М.А. Куроедова

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры

Г.М. Старыгина 11.06.2024  
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 11.06.2024  
(подпись, дата)

А.Г. Сайфулина

Рецензент

И.Б. Кейдун 13.06.2024  
(подпись, дата)

И.Б. Кейдун

Благовещенск 2024

и

щего

го.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

И.Г. Иващенко

подпись

И.О. Фамилия

« 24 » 10 2023 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Цзян Цзыюэ

1. Тема выпускной квалификационной работы: Нравственные качества человека в русской и китайской паремиологической картине мира

(утверждено приказом от 17.01.2024 № 64-У2)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 10.06.2024

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: пословица, лексико-семантическое пространство, концепт, честность, доброта, милосердие, сострадание, честь, достоинство, мораль, нравственность, лингвокультурология

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

Культура и язык; Пословица в русском и китайском языках; Нравственные качества в русской и китайской культурах; Нравственные качества человека в лексико-семантическом пространстве китайского и русского языков; Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве китайского языка; Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве русского языка; Понятия «доброта – зло», «милосердие» в китайской и русской лингвокультуре; Лингвокультурологический анализ паремий, верба-лизующих концепты «честность», «честь», «достоинство» в русском и китайском языках; Лингвокультурологический анализ русских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»; Лингвокультурологический анализ китайских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»; Сравнительный анализ паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство» в русском и китайском языках.

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) таблицы, приложения

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания 24.10.2023

Руководитель выпускной

квалификационной работы (проекта) М.А. Куроедова, к филол.н., доцент  
(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дд.мм.гг.): 24.10.2023 Цзян Цзыюэ  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 66 страниц, 95 источников, 1 таблицу, 2 приложения.

ПОСЛОВИЦА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО, КОНЦЕПТ, ЧЕСТНОСТЬ, ДОБРОТА, МИЛОСЕРДИЕ, СОСТРАДАНИЕ, ЧЕСТЬ, ДОСТОИНСТВО, МОРАЛЬ, НРАВСТВЕННОСТЬ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

**Целью исследования** является лингвокультурологический анализ нравственных качеств человека в русской и китайской паремиологической картине мира.

**Объектом исследования** выступили русские и китайские пословицы, описывающие нравственные качества человека.

**Предмет исследования** – лингвокультурное содержание паремий русского и китайского языков, описывающих нравственные качества человека.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Культурная составляющая при обучении русскому языку как иностранному	10
1.1 Культура и язык	10
1.2 Пословица в русском и китайском языках	12
1.3 Нравственные качества в русской и китайской культурах	21
2 Нравственные качества человека в лексико-семантическом пространстве китайского и русского языков	27
2.1 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве китайского языка	27
2.2 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве русского языка	32
2.3 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в китайской и русской лингвокультуре	36
3 Лингвокультурологический анализ паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство» в русском и китайском языках	40
3.1 Лингвокультурологический анализ русских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»	40
3.2 Лингвокультурологический анализ китайских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»	44
3.3 Сравнительный анализ паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство» в русском и китайском языках	49
Заключение	55
Библиографический список	57
Приложение А Пословицы в русском и китайском языках, содержащие оппозицию «добрый – злой»	67
Приложение Б Пословицы о честности в русском и китайском языках	71

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Сегодня, в условиях тесного взаимодействия России и Китая, в том числе и сфере образования, перед исследователями становится задача изучить языковые факторы в русском и китайском языках с точки зрения выявления общих языковых явлений, отражающихся в культуре каждой нации. Обращение к языковым фактам для изучения культурного содержания национально сознания этносов определяет актуальность темы.

Культуру этноса во многом определяют качества характера человека, его поведение, которые одобряются социумом. Для каждой культуры набор положительных, одобряемых качеств может быть различным, но в то же время есть общие характеристики.

Нравственные качества являются частью духовно-нравственных ценностей. В Указе Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей» перечислены духовно-нравственные ценности русского народа: «жизнь, достоинство, права и свободы человека, патриотизм, гражданственность, служение Отечеству и ответственность за его судьбу, высокие нравственные идеалы, крепкая семья, созидательный труд, приоритет духовного над материальным, гуманизм, милосердие, справедливость, коллективизм, взаимопомощь и взаимоуважение, историческая память и преемственность поколений, единство народов России»<sup>1</sup>.

Высокие нравственные идеалы – это нравственные качества человека, к которым должны стремиться люди как к идеалу. В «Словаре традиционных российских духовно-нравственных ценностей» к нравственным качествам человека относят: «К основополагающим нравственно-образующим ценностям человека можно отнести: честность, достоинство, справедливость, искренность, верность, ответственность, целеустремленность, доброту, благодарность, сми-

---

<sup>1</sup> Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей». URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/405579061/> (дата обращения: 24.04.2024).

рение, веру, великодушие, милосердие, духовность, жертвенность, надежду и любовь»<sup>2</sup>.

В китайской культуре есть понятие морального облика человека, куда входят такие качества человека как «честность и надежность, неподкупность и справедливость, доброта, уважение к другим, терпимость и скромность, а также смелость брать на себя ответственность»<sup>3</sup>.

В обеих культурах на первом месте среди моральных качеств человека ставится его честность, неподкупность, достоинство. Честность – важная часть как русской, так и китайской культуры, но воспринимается каждым этносом по-разному, что отражается в поговорках русского и китайского языка как идиоматических выражениях, сохранивших форму и смысл с давних времен.

Важным нравственным качеством для обеих культур является и доброта, в поговорках и русского, и китайского языков понимание доброты дается через противопоставление злу. Добро и зло, как противоположные чувства зачастую встречаются в пословичной картине мира, как китайского, так и русского народа, так как данная категория описывает важные нравственные качества человека.

В работе исследованы концепты «честность», «честь», «достоинство», «доброта» (в противопоставлении со злом), «милосердие», как ключевые нравственные качества человека в русской и китайской культурах.

**Целью исследования** является лингвокультурологический анализ нравственных качеств человека в русской и китайской паремиологической картине мира.

**Объектом исследования** выступили русские и китайские пословицы, описывающие нравственные качества человека.

---

<sup>2</sup> Цыбизов Е. Словарь традиционных российских духовно-нравственных ценностей [Электронный ресурс]. URL: [https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar\\_tradicionnyh\\_rossiiskih\\_duhovnonravstvennyh\\_cennostei](https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar_tradicionnyh_rossiiskih_duhovnonravstvennyh_cennostei) (дата обращения: 13.11.2023).

<sup>3</sup> Моральные качества человека [Электронный ресурс]. URL: <https://answer.baidu.com/answer/land?params=ksYEveA1apPSEnh7qqPd7qXu1W0WRgYas6HtLzofHvT4yMIK416P11aqivzga%2Bw4Lto2r6TT1QNLD3vfGi9OJszc82mtf7AbZ2OrfvOLCqfoZtpegGfafa0sYHQs3060%2Bjp1QsTP97wj1LHrYoAuSr4S8USDdARAohckyUMuiNiq7HGxaZWEhCx4vrcVFK5%2F0RoR9BFehI8DqcedaQrZ2iFCxU%2FSln9wEyUreGFI6mc%3D&from=dqa&lid=a95246190015961b&word> 一个人的道德品质是 (дата обращения: 13.11.2023).

**Предмет исследования** – лингвокультурное содержание паремий русского и китайского языков, описывающих нравственные качества человека.

**Задачи исследования:**

- подготовить теоретическую базу исследования, изучить связь языка и культуры, понятие пословицы в русском и китайском языках;
- изучить нравственные качества в русской и китайской культурах;
- проанализировать пословицы русского и китайского языка, содержащие концепты «доброта», «милосердие / сострадание»
- проанализировать пословицы русского и китайского языка о честности, чести и достоинстве;
- рассмотреть лингвокультурологическое наполнение русских и китайских пословиц о нравственных качествах человека.

**Материал исследования.** В качестве материала исследования послужили более 100 русских и китайских пословиц о нравственных качествах человека.

**Методы, использованные в исследовании:**

- отбор, описание языковых единиц;
- методы лингвокультурологического анализа;
- методы сопоставительного анализа.

**Научная новизна** исследования обусловлена изучением нравственных качеств человека в русском и китайском языках с точки зрения лингвокультурологии, что позволяет выявить общие и различные представления двух этносов о честности, доброте как о характеристике человека.

**Теоретическая значимость** работы связана с теоретической разработкой пословиц в языковой картине мира русского и китайского народов, вкладом в разработку различных понятий с точки зрения лингвокультурологии.

**Практическая значимость** базируется на возможности использования данных работы при подготовке уроков РКИ, разработке различных занятий по лингвокультурологии.

**Апробация.** Имеется публикация статьи: Цзян Цзыюэ, студент магистратуры. Амурский государственный университет (г. Благовещенск). Лингвокуль-

турологический анализ паремий, вербализующих концепт «честность» (на примере русского и китайского языков) // Журнал «Молодой ученый» (№12 (511), март 2024 г.) Рубрика «Филология, лингвистика»

**Структура работы:** работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, приложений.

В первой главе рассмотрены теоретические основы работы. Это понятия «культура и язык», «моральные качества человека», «пословица в русском и китайском языках».

Во второй главе изучены пословицы русского и китайского языков о доброте человека, рассмотрены концепты «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве китайского и русского языков.

В третьей главе проведен лингвокультурологический анализ русских и китайских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство».

#### **Положения, выносимые на защиту**

Первое. Нравственные качества человека определяют его моральный облик. В каждой культуре поведение человека определяют нравственные нормы и правила, формирующие качества человека. в русской и китайской культурах схожее понимание нравственных идеалов, к которым должен стремиться человек.

К ключевым качествам в русской и китайской культурах относятся доброта, милосердие, сострадание, честность, честь, достоинство. Все перечисленные качества тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга: добрый человек милосерден и сострадателен, честный человек заботится о своей чести и достоинстве.

Второе. Доброта – важное качество в обеих культурах, пословицы и русского, и китайского языка описывают поведение доброго человека в противопоставлении злему. В русской культуре значимым качеством является милосердие как основа христианского вероучения. В китайской культуре важным качеством является сострадания – высшая добродетель буддистов.



Третье. Честность – нравственное качество, определяющее правдивость и искренность людей. В русских и китайских пословицах честность – основа морали и этики, а также поведения человека. Честность тесно связана с понятиями чести и достоинства.

# 1 КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

## 1.1 Культура и язык

Лингвокультурология – это междисциплинарная область исследований, целью которой является изучение взаимосвязи между языком и культурой и их взаимодействия. Язык является важной частью культуры. Он не только отражает культуру, но и влияет на эволюцию и развитие культуры. Изучая взаимосвязь между языком и культурой, можно получить глубокое понимание человеческого поведения и мышления, а также исследовать различия и сходства между различными культурами<sup>4</sup>.

Язык и культура влияют друг на друга. Между языком и культурой существует неразрывная связь. Они взаимодействуют друг с другом и неразделимы. Прежде всего, язык – это часть культуры и способ культурного наследования. Различные культуры имеют свои собственные уникальные языки, и эти языки отражают особенности и историю культуры. Люди используют язык для общения, выражения и передачи культурной информации, что делает культуру богаче и разнообразнее, а также облегчает людям понимание и принятие культуры<sup>5</sup>.

С другой стороны, культура также может влиять на эволюцию и развитие языка. Из-за эволюции культуры и развития времени разные культуры будут лингвистически отличаться, и даже разные периоды и регионы будут иметь разные языковые формы и методы использования. Например, у людей часто разные интонации, грамматика, словарный запас, пословицы и т.д. в разных культурных контекстах. Поэтому, когда люди общаются друг с другом, культурные факторы становятся важным лингвистическим фактором<sup>6</sup>.

Взаимодействие между языком и культурным фоном

---

<sup>4</sup> Хань Ли. Методология языка и культуры // Китайско-иностраный обмен, 2016. №1. С. 70-77.

<sup>5</sup> Хэ Чуньин. Концептуальный анализ в культурном видении // Журнал иностранных языков, 2005. №1. С. 80-88.

<sup>6</sup> Там же.

Язык является важной частью культуры, и разные культуры будут иметь большие различия в языке. Эти различия проявляются в грамматической структуре, употреблении лексики, речи и интонации. Эти различия могут оказать влияние на перевод и межкультурные обмены.

При переводе языковые и культурные различия могут привести к трудностям перевода и ошибкам. Переводчики должны обладать глубоким пониманием языка и культурных особенностей оригинального текста, чтобы точно передавать информацию. В то же время они также должны понимать язык и культурные особенности языка перевода, чтобы избежать отклонений или недопонимания при переводе. Следовательно, под влиянием взаимодействия языка и культуры языковой перевод требует более точного и полного процесса передачи информации<sup>7</sup>.

При межкультурных обменах различия между языком и культурой также очевидны. Из-за различий в способах языкового самовыражения людей разных культур при межкультурных обменах часто возникают недопонимания и проблемы с общением. Такого рода трудности связаны не только с языковыми способностями, но и со столкновением языка и культуры в процессе межкультурного общения. Поэтому особенно важно уметь преодолевать языковые и культурные барьеры и повышать уровень международных обменов. Изучение языков и культур, представленных мультикультурализмом, помогает получить глубокое понимание различий и сходств между различными культурами. Разные культуры и языки могут быть похожи или отличаться в определенных аспектах, таких как предпочтения, убеждения и способы общения. А определенные культуры и языки могут быть совершенно особенными и неповторимыми, потому что они несут в себе уникальный образ жизни и верования<sup>8</sup>.

Например, в некоторых культурах «уважение» является очень важной ценностью. Если взять Китай в качестве примера, то китайская культура под-

---

<sup>7</sup> Чжао Айгуо. Методология языка и культуры // Иностраннный язык и преподавание иностранных языков, 2007. № 11. С. 9-15.

<sup>8</sup> Чжао Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы // Преподавание иностранных языков, 2006. № 27(5). С. 47-49.

черкивает уважение к старшим, учителям, лидерам и авторитету. Эта ценность глубоко укоренилась в китайском языке и поведении. Напротив, западная культура уделяет больше внимания личной независимости, свободе и равенству. Эти различные культурные характеристики и ценности также нашли отражение в их различных языковых формах, и они также стали представителями множества культур<sup>9</sup>.

Таким образом, важность лингвокультурологии вышла за рамки чистой лингвистики и чисто культурологических исследований и стала важной частью междисциплинарной исследовательской области. Изучая взаимосвязь между языком и культурой, можно углубить понимание человеческого поведения и способов мышления, а также исследовать различия и сходства между различными культурами. В эпоху глобализации дисциплина занимает жизненно важное место, помогая решать различные вопросы, такие как международные обмены, переводы и межкультурные контакты.

## **1.2 Пословица в русском и китайском языках**

Термин пословица имеет несколько трактовок, данных известными исследователями пословичного фонда русского языка.

В. И. Даль считала, что пословица – это «краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи»<sup>10</sup>. Владимир Иванович связывал пословицы с народной речью, называя их мудростью народа. Ф. И. Буслаев писал: «Пословицы будем мы рассматривать как художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы»<sup>11</sup>.

В. П. Аникин трактует пословицу как «народное изречение, в ней выражается не мнение отдельных лиц, а массовая народная оценка, народный ум. С

---

<sup>9</sup> Чжао Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы // Преподавание иностранных языков, 2006. № 27(5). С. 47-49.

<sup>10</sup> Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М., 1998. С. 307.

<sup>11</sup> Буслаев Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник. М., 1992. С. 88.

пословицей согласны тысячи и десятки тысяч людей. Все, что не соответствует строю мыслей и чувствам народных масс, отсеивается из пословиц в процессе бытования. Пословица стала крылатой потому, что в ней есть нечто такое, что позволяет многим признать ее своей»<sup>12</sup>.

И. М. Снегирев писал: «Когда народ начинает наблюдать и размышлять, тогда у него появляются плоды его наблюдений и размышлений в кратких, резких и замысловатых изречениях, кои обращаются в пословицы»<sup>13</sup>. Пословицы важны «для истории ума человеческого; ибо в них отсвечивается внутренняя жизнь народа, отличительные его свойства и господствующие в нем мнения, тесно соединяется настоящее с прошедшим и будущим, семейный его быт с народностью, а народность с человечеством».

В. П. Жуков считал, что: «Трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в далекой древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи»<sup>14</sup>.

Таким образом, можно сказать, что пословица – краткое, устойчивое выражение, несущее назидательный смысл, мораль, принадлежащее всему народу.

Большое количество трактовок можно объяснить неоднородностью самих пословиц. Они различаются образностью, композицией, синтаксисом, происхождением во времени, средой возникновения и др.

---

<sup>12</sup> Аникин В. П. Пословицы и поговорки. М., 1957. С. 21.

<sup>13</sup> Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. М., 2014. С. 188.

<sup>14</sup> Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература". М., 1978. С. 56.

Словарь литературоведческих терминов описывает пословицу как «краткое образное выражение с назидательным смыслом. Пословица часто имеет одновременно и буквальный и переносный (образный) план»<sup>15</sup>.

Пословица имеет различные функции:

- подтверждать какой-либо жизненный факт (именно так бывает);
- давать оценку (это хорошо, а то плохо);
- рекомендовать, как поступать в том или ином случае (действуй так, а не иначе) и т. д.<sup>16</sup>

Л. Е. Тумина пишет: «Основой поэтики пословиц является то, что она чаще всего двучленна. Многие П. утратили двучленное построение, которое когда-то им было присуще, например: Исправит горбатого могила (а упрямого дубина). Пословица распадается на две части: в первой – как бы условие, во второй – вывод; старые пословицы используют все виды параллелизма»<sup>17</sup>.

Источниками пословиц являются:

- изречения, сочиненные как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом народа;
- изречения, выделившиеся из фольклорных произведений;
- изречения, образовавшиеся из литературных произведений, но прошедшие процесс фольклоризации<sup>18</sup>.

В пословицах используются следующие средства художественной образности:

- «метафора: он себе залил за шкуру сала; его голыми руками не возьмешь;
- аллегория: хорошо пахать на печи, да заворачивать круто;
- гипербола: у него каждая копейка алтынным гвоздем прибита;
- метонимия: сытое брюхо к ученью глухо;
- синекдоха: семеро топоров вместе лежат, а две прялки врозь;

---

<sup>15</sup>Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб., 2006. С. 112.

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. М., 1998. С. 34.

<sup>18</sup> Там же. С. 35.

– ирония: исполюшила зима сватью в летнем платье; жаль девки – а потеряли (сгубили) парня;

– олицетворение: авоська веревку вьет, небоська петлю закидывает»<sup>19</sup>.

Исследователи отличают пословицу и поговорку, различие заключается в том, что пословица – это законченное суждение (предложение<sup>20</sup>), а поговорка – понятие, красивая фраза<sup>21</sup>.

Таким образом, пословица в русском языке является основным малым речевым жанром, используемым в речи носителей языка постоянно. Пословицы – кратки устойчивые изречения, ритмически согласованные, имеют несколько целей, основными из которых являются: украшение речи и передача назидательного смысла, мудрости народа.

### **Понятие пословицы в китайском языке**

Китайская фразеология, так же как и русская – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением.

Фразеологические единицы китайского языка разнообразны и разделяются по типам. Типология китайских фразеологизмов разрабатывалась различными учеными, например, Ма Гофань выделяет 5 типов фразеологизмов:

- ченьюй – идиомы;
- яньюй – пословицы;
- сехоуюй – недоговорки-иносказания;
- гуаньюньюй – фразеологические сочетания;
- суюй поговорки<sup>22</sup>.

В современной китайской фразеологии на основе типологии Ма Гофань выделяют 熟语, то есть разряды, типы пословиц:

<sup>19</sup> Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. М., 1998. С. 36.

<sup>20</sup>Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М., 2008. С. 201.

<sup>21</sup>Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М., 1998. С. 92.

<sup>22</sup>Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. С. 39.

- chéngyǔ – чэньюй;
- sùyǔ – поговорки;
- yànyǔ – пословицы;
- xiēhòuyǔ – недоговорки-иносказания;
- guànyòngyǔ – привычные выражения;
- jìngyǔ – крылатые слова;
- géyán – афоризмы<sup>23</sup>.

Фразеологизмы в китайском языке дословно называются готовые сочетания, то есть подчеркивается их устойчивость и неизменяемость. Фразеологизмы китайского языка обладают рядом признаков, характеризующих их.

Воспроизводимость – пословицы китайского языка хранятся в памяти народа и активно используются в речи, носитель языка использует готовые выражения, не задумываясь. Значение фразеологизмов воспринимается интуитивно.

Лексическая неделимость, разбить фразеологизм нельзя, он является целостной единицей и в предложениях воспринимается как один член предложения.

Устойчивость структуры – фразеологизм не изменяется, он является устойчивой формой.

Семантическая целостность, то есть значение фразеологизма воспринимается от всей фразы в целом, а не от отдельных компонентов фразеологизма.

Структурное многообразие форм – по структуре фразеологизмы могут быть различны, например пословица – это законченная мысль, а поговорка – лишь сжатая меткая фраза.

Разный количественный состав – важный признак китайских фразеологизмов, от количества иероглифов зависит вид фразеологизма, например, чэньюй чаще всего имеют 4 иероглифа, сехоуои – двучленные сочетания, гуаньюньюй имеют трехморфемный состав.

---

<sup>23</sup> Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2024).



Образность – все фразеологизмы китайского языка обладают ярким образным значением, в китайской культуре образность – один из важных признаков фразеологических выражений.

Оценочность – фразеологизмы оценивают действительность, оценочное значение – основное для данных единиц.

Экспрессивность, эмоциональность – признак, вытекающий из оценочности. Оценивая мир вокруг, человек испытывает определенные эмоции, как положительные, так и отрицательные<sup>24</sup>.

Как отмечает в своей статье Байлян Цзин: «С точки зрения стилистики фразеологические единицы китайского языка подразделяются на собственно выразительные и изобразительно-выразительные.

Собственно выразительные средства не связаны с переносным (метафорическим) употреблением, но они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками»<sup>25</sup>. Средства этой группы активно используются как в литературно-художественных произведениях, так и в публицистическом и разговорном стилях современного китайского языка. Эти средства делают речь более яркой, красочной, выразительной<sup>26</sup>.

По мнению автора, «Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи. Эмоционально-оценочное значение может быть как положительным, так и отрицательным. Вот примеры некоторых фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

妙不可言–невыразимо,胡说八道–ерунда.

百折不挠 – непреклонный, 不可名状 – неопиcуемый»<sup>27</sup>.

---

<sup>24</sup> Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2024).

<sup>25</sup> Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка. «Язык. Культура. Коммуникации». [Электронный ресурс]. Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2024).

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка. «Язык. Культура. Коммуникации». [Электронный ресурс]. Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2024).

Изобразительно-выразительные средства языка в китайском языке создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения, народные изречения (поговорки и пословицы), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения)<sup>28</sup>.

Пословицы в китайском языке сохраняют с глубокой древности, но активно используются в языке, приобретая новые значения, но бережно сохраняя старые, исконные. Источником китайских пословиц выступают легенды, исторические предания, философские произведения, притчи, художественная литература.

На сегодняшний день китайская фразеология – активно развивающаяся дисциплина, в русле которой работают различные ученые, в том числе и в сопоставительной фразеологии – это Тань Аошуан, У Шу-Хуа, Чжан Мян, Чжу Хуанх, Шэнь Сяолун.

Таким образом, китайские фразеологизмы обладают рядом характеристик, имеют уникальные языковые формы, национальное своеобразие и колорит, особую образность, метафоричность, экспрессивность.

Китайские фразеологизмы имеют ярко-выраженный национальный колорит, используют характерные только для китайской культуры образы и понятия.

В китайской фразеологии все исследователи выделяют группу ченьюев выражений, сохранившихся в древнекитайском языке вэньяне. Для ченьюев характерное устойчивое количество слов – обычно это 4 иероглифа, они составляют большой пласт китайской фразеологии.

成语 (чэньюй) – это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с

---

<sup>28</sup> Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс]. «Язык. Культура. Коммуникации». Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2024).

обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения<sup>29</sup>.

Как отмечает Байлян Цзин: «Чэньюи имеют жесткую структуру, построены по грамматике вэньяня и по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语 (чэнью) занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей, относящиеся к категории чэньюев параллельной конструкции (ЧПК). Численно они составляют примерно половину всего фонда фразеологизмов данного класса. По своему объему они представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых обычно бывает словом. Морфема имеет параллельное расположение, причем параллелизм представлен разными типами: лексико-семантический (лексико-семантические соответствия), грамматический (аналогичная синтаксическая структура), фонетический (закономерные чередования тонов) и количественный (одинаковое количество слов)»<sup>30</sup>.

Характерный признак – архаичность лексики, насыщены архаизмами и вэньянизмами. Отличаются единством, компоненты теряют свое значение, появляется общее.

Например:

- Guǎngkāiyánlù – широко раскрыть дорогу речам (дать свободу слова);
- Bámiáozhùzhǎng – тянуть ростки, помогая им расти<sup>31</sup>.

Яньюй и суюй часто объединяют в общую группу, не разделяя их на пословицы и поговорки, хотя они различаются: пословица – это законченная мысль, а поговорка – меткое экспрессивное выражение, но и пословицы и поговорки выражают народную мудрость в краткой форме, имеют поучительное значение.

---

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2024).

<sup>31</sup> Там же.

Например, Yīrìsānxiàobùyòngchīyào – в день три раза посмеяться, не надо принимать лекарство.

Shàngyǒutiāntáng, xiàyǒusūháng – на небе есть рай, а на Земле – Сучжоу и Ханчжоу.

Huódàolǎo, xuédàolǎo – век живи – век учись<sup>32</sup>.

Сехоуюи, то есть недоговорки – специфическая форма китайской фразеологии, представляет собой иносказание, имеющее две части: первая из которых загадка, вторая часть является разгадкой. Могут употребляться отдельно, тогда первая часть позволяет завуалировать намек на свое отношение к чему-либо.

Например:

Bāxiānguòhǎi, gèxiǎnshéntōng – семь небожителей переходят море, каждый показывает свое волшебство.

Nípúsàguòhé, zībùbǎoshēn – когда Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть (буддисты считают, что Будда войдя в реку, быстро растает, если он не сможет сохранить себя, то как же он сохранит других?). Употребляется, когда надо сказать «нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе»<sup>33</sup>.

Готовые или привычные выражения, гуаньюньюи, ближе всего к русским фразеологизмам. Это устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающееся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью.

Например,

Chǎolěngfàn – поджаривать остывший рис – повторять избитые истины.

Jiāobáijuàn – сдать чистый бланк – провалиться на экзамене.

Крылатые выражения и афоризмы не все исследователи выделяют во фразеологические единицы, так как они имеют авторство.

Выделяют Jīngjù – крылатое выражение, афоризм (указывается автор), например, Réndejìazhíshìyóuzìjǐjuédingde – человек сам определяет свои ценно-

---

<sup>32</sup> Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2024).

<sup>33</sup> Там же.

сти; и Géyán– афоризм, изречение (без указания автора), например, Shēngqìshìnábiérénzhuòcùòdeshìláichéngfázìjǐ – злость – когда вы наказываете себя за ошибки других<sup>34</sup>.

### 1.3 Нравственные качества в русской и китайской культурах

Нравственные качества – это важнейшие аспекты человеческого характера, которые определяют ценность и направляют взаимодействия. Нравственные или моральные качества составляют моральный облик человека. Эти понятия схожи для обеих культур, и русской, и китайской

Чтобы понять мораль, необходимо обратиться к словарному значению. В Новом энциклопедическом словаре говорится, что мораль относится к стандартам правильного или неправильного поведения, справедливости и порядочности, в которые верит каждый человек, в отличие от правовых норм. Это означает, что моральное поведение руководствуется внутренним ощущением человека, что правильно, а что нет, в соответствии с общими принципами человеческого поведения<sup>35</sup>.

Важно понимать, что моральные стандарты и правовые нормы не всегда находятся в гармонии. Хотя закон часто основан на общественных нормах и может допускать действия, которые считаются морально неприемлемыми, моральный компас отдельных людей направляет их к тому, что они лично считают справедливым. Например, исторические практики, такие как рабство, были юридически санкционированы, но широко считались морально предосудительными<sup>36</sup>.

По определению Лонга и Седли<sup>37</sup>, слово «мораль» происходит от латинского термина «moralis», обозначающего поведение, характер и уместное поведение. Мораль предполагает проведение различия между намерениями, решениями и действиями, которые считаются уместными, и теми, которые таковыми не являются. Доброта, вдумчивость, верность, терпение и спокойствие являются

---

<sup>34</sup> Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2024).

<sup>35</sup> Новый энциклопедический словарь. М., 2005.

<sup>36</sup> Там же.

<sup>37</sup> Oxford Dictionary of philosophy, 2008, p. 240

ся примерами общепринятых моральных атрибутов и норм. Эти качества также определяют характер людей, обладающих моральной честностью<sup>38</sup>.

Моральные качества – это не абстрактные понятия; это осязаемые характеристики, которые определяют суть личности. Эти качества включают:

- доброту, которая отражает сострадание и эмпатию;
- вдумчивость, проявляющуюся в внимании к другим;
- верность, указывающую на лояльность и надежность;
- терпение, подчеркивающее способность переносить сложные обстоятельства;
- спокойствие, добродетель, обозначающую самообладание и собранное поведение<sup>39</sup>.

В совокупности эти качества формируют людей с моральным обликом, чьи действия и намерения согласуются с принципами добра и зла, выходящими за рамки правовых границ.

Хорошие моральные качества относятся к стандартам правильного или неправильного поведения, подчеркивая справедливость, порядочность и сочувствие. Хорошие моральные качества – суть человеческого характера

В сфере человеческого характера одним из аспектов, который существенно повышает ценность человека, являются его моральные качества.

Хорошие моральные качества – это не просто набор заранее определенных правил, но отражение этического компаса человека. Этот компас направляет людей через сложную сеть человеческих взаимодействий и принятия решений, формируя их характер на этом пути. Он подчеркивает справедливость, честность и сопереживание как убеждения каждого человека относительно стандартов правильного или неправильного поведения<sup>40</sup>.

Моральные качества – это не теоретические построения; они проявляются в повседневной жизни. Они направляют поведение человека и взаимодействия, формируя то, как человек относится к другим и окружающему миру. Когда лю-

---

<sup>38</sup> Oxford Dictionary of philosophy, 2008, p. 240

<sup>39</sup> John Deigh in Robert Audi (ed), The Cambridge Dictionary of Philosophy, 1995.

<sup>40</sup> Бабаш А. Добра и зла не существует : Как жить в мире без морали // Нож. 2019. С. 78-86.

ди проявляют хорошие моральные качества, они вызывают позитивное отношение, такое как благодарность и похвала. И наоборот, действия, противоречащие этим качествам, могут вызывать негативное отношение, такое как вина и негодование.

В русской культуре нравственные качества являются частью духовно-нравственных ценностей. В Указе Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей» перечислены духовно-нравственные ценности русского народа: «жизнь, достоинство, права и свободы человека, патриотизм, гражданственность, служение Отечеству и ответственность за его судьбу, высокие нравственные идеалы, крепкая семья, созидательный труд, приоритет духовного над материальным, гуманизм, милосердие, справедливость, коллективизм, взаимопомощь и взаимоуважение, историческая память и преемственность поколений, единство народов России»<sup>41</sup>.

Высокие нравственные идеалы – это нравственные качества человека, к которым должны стремиться люди как к идеалу. В «Словаре традиционных российских духовно-нравственных ценностей» к нравственным качествам человека относят: «К основополагающим нравственно-образующим ценностям человека можно отнести: честность, достоинство, справедливость, искренность, верность, ответственность, целеустремленность, доброту, благодарность, смирение, веру, великодушие, милосердие, духовность, жертвенность, надежду и любовь»<sup>42</sup>.

В китайской культуре есть понятие морального облика человека. Моральный характер является концептуальным стандартом для измерения законности его поведения. Он охватывает «честность и надежность, неподкупность и

---

<sup>41</sup> Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей». URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/405579061/> (дата обращения: 24.04.2024)

<sup>42</sup> Цыбизов Е. Словарь традиционных российских духовно-нравственных ценностей. URL: [https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar\\_tradicionnyh\\_rossiiskih\\_duhovnonravstvennyh\\_cennostei](https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar_tradicionnyh_rossiiskih_duhovnonravstvennyh_cennostei) (дата обращения: 13.11.2023).

справедливость, доброту, уважение к другим, терпимость и скромность, а также смелость брать на себя ответственность»<sup>43</sup>.

Моральное качество – это не только моральные стандарты и образцы морального поведения, проявляемые человеком в поведении, но также включает моральную осведомленность, моральные эмоции, моральную волю, моральные убеждения и т.д., а также моральное поведение, такое как моральные слова, моральные поступки и моральные привычки. Вместе эти факторы составляют более устойчивые характеристики и тенденции человека в моральном поведении, которые являются конкретным проявлением личности в моральном поведении<sup>44</sup>.

Моральные качества человека играют важную роль в его физическом и психическом здоровье, формируя совершенную личность и стремясь стать талантом. Соблюдать школьные правила и предписания, обладать хорошими идеологическими и моральными качествами, хорошо успевать во всех аспектах, обладать сильным чувством коллективной чести и трудовой ответственности, придерживаться принципа поиска истины на основе фактов, иметь высокие идеалы и великие цели, уделять внимание личному нравственному развитию, вести правильный образ жизни, быть полезным и заботиться о национальных событиях, усердно учиться и овладевать относительно солидными базовыми знаниями посредством систематического обучения<sup>45</sup>.

Благородные моральные качества являются основой жизни человека, включая пять пунктов, таких как: моральная доброжелательность, праведность и вежливость, и являются основой того, чтобы быть человеком и совершать поступки. Воспитание хороших моральных качеств требует постановки правильных жизненных целей, проявления заботы, доброты к другим, культивирования оптимистичного отношения к жизни, обучения взаимодействию с другими,

---

<sup>43</sup> Моральные качества человека [Электронный ресурс]. URL: <https://answer.baidu.com/answer/land?params=ksYEveA1apPSEnh7qqPd7qXu1W0WRgYas6HtLzofHvT4yMIK416Pi1aqivzgA%2Bw4Lto2r6TT1QNLD3vfGi9OJszc82mtf7AbZ2OrfvOLCqfoZtpegGfafa0sYHQS3060%2Bjp1QsTP97wj1LHrYoAuSr4S8USDdARaohckyUMuiNiq7HGxaZWEhCx4vrcVFK5%2F0RoR9BFehI8DqcedaQrZ2iFCxU%2FSl9wEyUreGFI6mc%3D&from=dqa&lid=a95246190015961b&word=一个人的道德品质是> (дата обращения: 13.11.2023).

<sup>44</sup> Там же.

<sup>45</sup> "Су Шу": Благородные моральные качества – основа жизни человека [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1757640725049082274&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 13.11.2023).



участия в социальной практической деятельности, разграничения правильного и неправильного, совершенствования навыков моральной оценки и наставления детей на понимание истины о том, что нужно быть человеком, первым достигшим успеха<sup>46</sup>.

Моральные качества человека не являются врожденными, а определяются средой обитания и условиями, в которых живут люди, сочетанием личных когнитивных способностей и социальной практики, формированием идеологического сознания и поведения. В центре внимания воспитания моральных качеств человека находится подростковый период, когда семья и общество вдохновляют, направляют, воспитывают и влияют на него, закладывая основу для идеологического и сознательного поведения.

Таким образом, моральные качества человека – это всеобъемлющее понятие. Оно не только включает личные моральные стандарты и поведенческие показатели, но также включает личную идеологию, эмоциональную волю, практику и самосовершенствование в социальной жизни.

Как видно из перечисленных нравственных качеств человека, важных для русской и китайской культур, они схожи. Основным качеством является честность, неподкупность, справедливость, честь, а также доброта, милосердие.

### **Выводы по первой главе**

Нравственные качества человека – это не абстрактные идеи; они являются краеугольными камнями характера. Понимание сути хороших моральных качеств жизненно важно для навигации в сложной сети человеческих взаимодействий и принятия решений, которые соответствуют глубоко укоренившимся принципам добра и неправды. Эти качества выходят за рамки юридических определений и занимают особое место в сфере человеческого характера, направляя нас к более сострадательному и добродетельному миру.

Нравственные качества человека отражаются не только в поведении человека, но и в культуре каждого этноса. Каждый народ идеализирует опреде-

---

<sup>46</sup> "Су Шу": Благородные моральные качества – основа жизни человека [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1757640725049082274&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 13.11.2023).

лѐнные качества человека, которые одобряются этносом. Правильное поведение человека, важные для народа нравственные качества отражаются и в паремологии России и Китая. Русские и китайские пословицы сохраняют отношение каждого народа к нравственным качествам человека.

## 2 НРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В главе рассмотрены такие нравственные качества человека как доброта (в противопоставлении со злом), милосердие, сострадание.

### 2.1 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве китайского языка

В китайском языке оппозиция «добро – зло» в пословицах выражается с помощью слов: добро, добрый, зло, злость: 豹子死后离开皮肤, 人有好名字. Леопард после смерти оставляет шкуру, человек – доброе имя; 如果下雪, 狗很高兴, 麻雀肚子里有很多愤怒. Выпадет снег – собакам радость, а у воробья в животе полно злости; 狼是一个巨大的邪恶, 但它教导牧民要警惕. Волк – большое зло, но он учит скотоводов быть начеку; 一正压百邪, 正人先正己. Одна праведность подавляет сотню зол, праведники сначала исправляют себя.

Пословицы о добре и зле можно условно разделить на три группы: пословицы об абстрактном понятии, пословицы о предмете / объекте и пословицы о характеристиках человека. Рассмотрим их более подробно.

#### Пословицы об абстрактном понятии

В китайском языке добро, доброта – одна из добродетелей человека, это абстрактное философское понятие, объединяющее любовь к людям и миру и правильные поступки человека: 最高的仁慈是对人的爱. Высшая доброта – любовь к людям; 我做得很好, 错误会被原谅. Сделал добро – простят и ошибки; 善良就是行善. Быть добрым – значит делать добро; 善不可失, 恶不可长. Добро не может быть потеряно, но зло не может расти.

Доброте противопоставлено зло: 邪不能胜正, 伪不能胜真 – Зло не может победить добро, ложное не может победить реальное; 一个害怕被发现的邪恶当然是一个大的邪恶. Зло, которое боится, что о нем узнают – навер-

няка большое; 邪恶潜伏在一个安静的地方。В тихом месте зло таится; 愤怒和邪恶是兄弟姐妹。Гнев и зло – родные братья.

Добро и зло в китайском языке противопоставлены как полностью противоположные понятия.

Добро и зло в китайских пословицах можно накапливать и получать в ответ: 积善逢善, 积恶逢恶。Накопление добра встречается с добром, а зло - со злом; 行善得善, 行恶得恶。Делай добро и получишь добро, делай зло и получишь зло; 善有善报, 恶有恶报。За добро платят добром, за зло злом; 积者昌, 恶积者丧。Тот, кто накапливает добро, преуспевает, а тот, кто накапливает зло, теряет.

### **Пословицы о предмете / объекте**

В китайском языке оппозиция «добрый – злой» может характеризовать поступки, дела, слова человека, являясь оценкой деятельности человека: 所有的善行都归因于女主人, 所有的恶行都归因于女仆。Все добрые дела приписываются хозяйке, все плохое – служанке; 说客气话并不意味着善良。Говорить добрые слова – не значит быть добрым; 好消息的承载者不会迷路。Несущий добрую весть не заблудится; 一个好词至少温暖了三个冬天。Одно доброе слово греет не меньше трех зим.

Оценка поступков человека не категорична: поступки, слова и личность человека могут различаться. Это не равнозначные понятия: 善良总是勇敢, 勇敢并不总是善良。Добрый – всегда храбр, храбрый не всегда добр; 好话和坏话都是从嘴里说出来的。И добрые и худые слова выходят из уст.

В то же время добрыми могут быть и животные: 狼是一个巨大的邪恶, 但它教导牧民要警惕。Волк – большое зло, но он учит скотоводов быть начеку; 一匹好马是在路上学到的。Добрый конь познается в пути.

А также злыми могут быть и бестелесные сущности: добрые и злые духи: *您会看到邪恶的灵魂，而不会感到惊讶-它会立即消失. Увидишь злого духа и не удивишься – он сразу исчезнет.*

### **Пословицы о характеристиках человека**

Пословицы в китайском языке могут характеризовать доброго и злого человека.

Добрый человек:

- мало говорит, умеет радоваться малому и быть благодарным: *善良的人说得很少。Добрый человек говорит мало;善良的人是幸福的小礼物，羡慕，不会感谢你的黄金山。Добрый человек и малому подарку рад, завистливый и за гору золота спасибо не скажет; 一个好人永远不会贫穷。Добрый человек никогда не обеднеет; 勿以恶小而为之，勿以善小而不为。惟贤惟德，能服于人 Не принимай зло за мелочи и не принимай добро напрасно. Только добродетельные и добродетельные, способные служить другим;*

- доверчив: *一匹风骚的马将被鞍上，一个善良的人将被欺骗。И норювистого коня оседлают, и доброго человека обманут;*

- зачастую небогат: *因为财富，他们变得不仁慈，因为善良，他们变得贫穷。Из-за богатства становятся недобрыми, из-за доброты становятся небогатыми; 为人多积善，不可多积财；积善成好人，积财惹祸胎。Будьте добрыми, но не богатыми; добро становится добром, а богатство приводит к несчастью;*

- умеет любить: *此谓惟仁人，为能爱人，能恶人。Это означает, что только доброжелательные люди способны любить, а злые – нет;*

- благословленный человек, делая добро, совершая добрые поступки, он получит благословение высших сил или награду: *为善者必昌，为恶者必亡。Творящие добро процветёт, а делающие зло умрёт; 为善者，天报之以福；为非者，天报之以殃。Тех, кто делает добро, небеса награждают благословениями; тех, кто поступает плохо, небеса награждают бедствиями.*

Злой человек:

- завистлив, болтлив, подозрителен: *邪恶来自健谈的嘴。 зло выходит из болтливых уст; 怀疑是任何行业中最糟糕的邪恶。 Подозрительность – худшее зло в любом деле.*

Важно, что человек может исправиться, и из злого стать добрым или наоборот: *当一个人行善时, 他过去的错误就会被遗忘。 Когда человек делает добро, его прошлые ошибки забываются; 如果你骑无鞍, 那对你的屁股不利; 如果你计划邪恶, 那对你自己不利。 Скачешь без седла – плохо придется твоему заду; замышляешь недоброе – плохо придется тебе самому.*

Итак, оппозиция «добрый – злой» в китайском языке связана с деятельностью человека, его поступками и словами. Характеристики доброго и злого человека не постоянные, а подвижные. Человек может измениться.

В китайских пословицах понятия милосердия и сострадания синонимичны.

Сострадание – одна из высших добродетелей в китайской культуре и философии: *慈悲之心是建立和谐社会的基石。 Сострадание - это краеугольный камень построения гармоничного общества.*

Как гласит известное китайское выражение: *海涛法师以慈悲之心, 诠释世间万物。 愿我们都能深受感染, 以慈悲为剑, 斩断烦恼, 迎接未来的每一个挑战与机遇。 Мастер Хайтао воспринимает все в мире с состраданием. Пусть все мы будем глубоко заражены, используем сострадание как меч, избавляемся от своих проблем и встречаем все вызовы и возможности в будущем.*

Сострадание дарит людям покой и счастье, человек, который умеет сопереживать, открыт миру. В китайском языке много пословиц, описывающих сострадание с помощью метафор:

*慈悲是大海深处的珍珠, 默默地抚平波澜, 让狂风止息。 Сострадание - это жемчужина в морских глубинах, которая бесшумно разглаживает волны и позволяет ветру утихнуть.*

慈悲是山巔的清風，帶走了忧虑与烦躁，留下清新与宁静。  
*Сострадание – это легкий ветерок с вершины горы, который уносит прочь беспокойство и раздражительность, оставляя свежесть и спокойствие.*

慈悲是夜空中的月亮，柔和而明亮，照亮我们内心的净土。  
*Сострадание – это луна в ночном небе, мягкая и яркая, освещающая чистую землю в наших сердцах.*

慈悲是大地的怀抱，孕育万物，给予无尽的关爱与呵护。  
*Сострадание - это объятия земли, дающие начало всему сущему и дающие бесконечную любовь и заботу.*

慈悲是悠远的钟声，穿越时空，唤醒沉睡的良知与爱意。  
*Сострадание - это далекий звонок, который разносится во времени и пространстве, чтобы пробудить спящую совесть и любовь.*

Сострадание - это конкретное проявление мудрости, которая проистекает из понимания того факта, что вся жизнь взаимосвязана. Сострадание состоит в том, чтобы просить об общем благе, которое исходит от него, и даже жертвовать собой ради блага других, когда это необходимо.

Сострадание - это своего рода уважаемая харизма. Благороден ли характер человека или нет, зависит не только от собственного самосовершенствования, но и от влияния на окружающую среду и успеха вашей карьеры. Если необходимо убедить других поддержать вас, вы должны сначала сделать людей счастливыми и искренними, а чтобы достичь этой цели, вы должны быть сострадательными.

Главная цель сострадания: 慈悲心是拔一切众生的痛苦，给予一切众生安乐。Сострадание заключается в том, чтобы облегчить боль всех живых существ и даровать им покой.

Сострадание в китайской культуре – это основа буддизма: 因为慈悲,人生路更宽 慈悲是学佛的最高境界,慈悲是在为我们修福,对别人慈悲就是对自己慈悲。Благодаря состраданию жизненный путь становится шире. Сострадание

– это высший уровень буддизма. Сострадание заключается в том, чтобы возвращать благословения для себя, а сострадание к другим – это сострадание к самому себе.

*只要日常生活中，具备慈悲喜捨的精神，就是人间活佛。До тех пор, пока в вашей повседневной жизни присутствует дух сострадания и радости, вы являетесь живым Буддой на земле.*

Именно любовью к людям наполнено чувство сострадания: 慈悲是一种无边无际的爱，包容万物，滋养众生。Сострадание – это разновидность безграничной любви, которая вмещает в себя все сущее и питает всех существ; 慈悲是宽容的体现，是对他人的真正尊重。Только проявив сострадание, мы сможем по-настоящему понять ценность жизни.

Такое понимание сострадания – важная не только моральная, но и философская категория, основанная на буддистском понимании жизни человека и его нравственных качеств.

Таким образом, доброта и сострадание – важные нравственные качества в китайской культуре.

## **2.2 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в лексико-семантическом пространстве русского языка**

В русском языке в пословицах оппозиция «добрый – злой» выражается с помощью лексем добро, доброта, добрый, зло, худо, злой, злодей: *гнев и зло – братья родные; делай добро и жди добра; делая зло, на добро не надейся; кто зло попускает, тот сам злодей; злой человек в очи льстит, а за очи хулит; доброе слово и кошке приятно.*

Пословицы о добре и зле можно условно разделить на три группы: пословицы об абстрактном понятии, пословицы о предмете / объекте (неживом) и пословицы о характеристиках человека. Рассмотрим их более подробно.

### **Пословицы об абстрактном понятии**

В таких пословицах используются лексемы добро и зло, как отвлеченные понятия: *нет худа без добра; от добра добра не ищут; за добро добром и*



*платят; добро наживай, а худо изживай; добро не умрет, а зло пропадет; истинное добро всегда просто.*

В таких пословицах четко видно противопоставление добра и зла, и в то же время подчеркивается связь этих понятий:

- без одного не может быть другого: *нет худа без добра;*

- одно и то же понятие может увеличиваться, дублироваться: *от добра добра не ищут; за добро добром и платят; злом на зло не воздавай.*

В данных пословицах описаны нравственные качества как философские абстрактные понятие, добро оценивается положительно, а зло – отрицательно: *худо тому, кто добра не делает никому, добра не смыслишь, так и худо не твори,* хотя зачастую оценка неявная.

### **Пословицы о предмете / объекте (неживом)**

К таким пословицам мы отнесли пословицы, характеризующие предмет или неживой объект, например, слова, поступки, абстрактные понятия: *доброе дело без награды не остается; доброе дело вперед человека летит; доброе дело два века помнится; доброе слово и кошке приятно; доброму делу и сердце радуется; злое слово хуже дубины бьет; добрая душа, что большой костер – издалека видна.*

Несмотря на то что пословицы описывают не конкретного человека, но они отражают отношение к поведению человека, его мыслям, внутренним характеристикам, самыми важными из которых являются поступки (дела), слова: *жизнь дана на добрые дела.*

«Доброе» в данных пословицах оценивается положительно, а «злое» отрицательно: *живи добрее, будешь всем милее; доброе дело без награды не остается; доброе дело вперед человека летит; доброе дело два века помнится, злое слово хуже дубины бьет.*

Оценка выражается явно, поступки человека, его поведение и слова четко разделяются на добрые и злые.

### **Пословицы о характеристиках человека**

Пословицы русского человека описывают и доброго и злого человека, его характеристики. Зачастую именно описание человека дано с помощью оппозиции «добрый – злой».

Добрый человек:

- умеет радоваться за себя и за других: *доброму человеку что день, то и праздник;*

- добрый человек здоров: *доброму человеку и вода на здоровье, а злому – и молоко не впрок; добрый человек здоровее злого; доброму человеку что ни день, то праздник, а злому и в праздник будни.*

- доброго человека уважают, оказывают помощь, ему доверяют: *доброго чти, а злого обходи; добрый человек лучше каменного моста; доброму человеку помощь не в убыток.*

Злой человек:

- завистливый, он не умеет радоваться, оттого могут возникать проблемы со здоровьем: *злой плачет от зависти, а добрый от радости; злой человек не проживет в добре век; злой человек в очи льстит, а за очи хулит;*

- не верит другим людям, он всем недоволен, он желает зла и другим: *злой не верит, что есть добрый; доброму человеку весь мир – свой дом, злому, порочному – и своя хата чужая; злой человек того и желает, что другой погибает.*

Пословицы оценивают доброго человека только положительно, а злого – отрицательно. Добрый человек – это радостный, позитивный. Всеми уважаемый человек, общительный. В то время как злой человек – завистливый, лживый, недовольный.

Таким образом, оппозиция «добрый – злой» в русских пословицах четко противопоставляется, а также имеет оценку: либо положительную, либо отрицательную.

Доброта в русской культуре связана с понятиями милосердия и сострадания. Милосердие – это готовность человека помочь, оказать помощь нуждающимся, причем бескорыстно. Добрый человек должен и поступать по доброму,

помогать не только словами, но и делами: *добро творить — себя веселить; кто добро творит, тому бог оплатит; милостивому человеку и бог подает; доброе дело питает и душу и тело.*

Милосердие – это степень проявления доброты: *несть милости не сотворшему милости.*

В русской культуре понятие милосердия связано с православной религией – самое бескорыстное существо, готовое помочь любому человеку в беде – это Бог. Именно Бог добр, умеет прощать и милосерден, то есть готов помочь своим детям – христианам: *Бог милостив, а царь жалостлив; Бог гораздо милосерднее священника.*

Считалось, что на небе царь – Бог, а на земле правил свой царь – наместник Бога, поэтому он должен быть справедливым, но и милосердным: *нет больше милосердия, как в сердце царевом.*

Милосердие связано с традицией давать милостыню нищим, юродивым, которые обычно сидели около церкви: *В день страшный вся милостыня, тобою сотворенная, соберется в чашу твою.*

Милосердия достоин каждый человек: *пусть пред тобой закрыты все врата, дверь милосердия всё же открыта.*

Милосердие нужно проявлять не только к незнакомым людям, но и к родным и близким: *милосердие начинается дома.*

Милосердие – это качество великих людей, проявить милосердие – это похвально и достойно: *милосердие никогда не бывает ошибкой; милосердие украшает сильного; настоящий воин тот, у кого есть милосердие; против милосердия и меч бессилён.*

Милосердие в русской культуре зачастую связано с воинами, которые проявляют милосердие к врагу или дарят легкую смерть: *иногда и смерть — милосердие.*

Милосердие связано с понятием сострадания – сочувствия к людям, которым больно, плохо, тяжело: *сострадание — начало человеколюбия.*

Сострадание – важная часть культуры русского человека, именно на сострадании строится религиозное мировосприятие русского народа, так Иисус из сострадания и человеколюбия взял грехи людей на себя.

Таким образом, в русской культуре важными и взаимосвязанными качествами являются доброта, милосердие и сострадание. Они противопоставляются злу.

### **2.3 Понятия «доброта – зло», «милосердие» в китайской и русской лингвокультуре**

Добро и зло в любой культуре являются важными ценностными характеристиками, как общества в целом, так и конкретного человека и его поступков. И в русской, и в китайской культуре добро и зло – противоположности, которые строго оцениваются народом. Добро связано с понятиями милосердия и сострадания.

Анализ пословиц о добре и зле, милосердии и сострадании в русской и китайской культуре можно увидеть в таблице 1.

Таблица 1 – Анализ русских и китайских пословиц о добре и зле, милосердии

<b>Россия</b>	<b>Китай</b>
<b>Пословицы об абстрактном понятии</b>	
В русской культуре доброта и зло – это абстрактные понятия, философские, их границы подвижны, они четко не разграничиваются, оценка дается нечасто	В китайской культуре добро и зло более строго разграниченные понятия, которые выступают как противоположности. Доброта является одной из добродетелей, к которой должен стремиться человек.
Продолжение таблицы 1	
<b>Пословицы о предмете / объекте</b>	
В русском языке оппозиция «добрый – злой» описывает в большей степени поступки, дела, слова челове-	В китайском языке оппозиция «добрый – злой» может описывать как поступки и слова человека, так и жи-

<p>ка, его душу и мысли. Это характеристики именно человека, поэтому в русской культуре они оцениваются положительно или отрицательно.</p>	<p>вотных и даже духов.</p> <p>Четкой оценки не существуют, китайские пословицы предупреждают, что поступки и слова не всегда определяют человека, он может меняться.</p>
--	---

**Пословицы о характеристиках человека**

<p>Пословицы русского языка определяют доброго и злого человека, четко их противопоставляя. Добрый человек – это радостный, здоровый, вызывающий доверие и уважение человек. Злой – это завистливый, лживый, недоброжелательный человек.</p> <p>Считается, что доброта помогает дольше прожить и быть здоровым.</p>	<p>Пословицы китайского языка определяют доброго человека, как молчаливого, радостного, небогатого человека. Злой человек болтлив, завистлив, подозрителен.</p> <p>В Китае понятие доброго и злого человека не строго разграничено, человек, совершая добрые дела может измениться, и ему простят прошлые ошибки. Такой подход связан с философией китайцев, которая призывает к совершенствованию.</p>
---	---

**Вывод**

Таким образом, оппозиция «добрый – злой» в китайской и русской культуре, несмотря на важность этих характеристик в нравственной системе ценностей обоих народов, имеет свои особенности, связанные с представлениями о добре и зле, что обусловлено религиозными и философскими установками.

Доброта связана с понятиями милосердия и сострадания.

Продолжение таблицы 1

**Милосердие и сострадание**

<p>Пословицы русского языка в большей степени отражают понятие милосердия – готовности бескорыстно</p>	<p>В китайских пословицах больше пословиц о сострадании – категории буддийской философии.</p>
--	---

оказать помощь. Милосердия – важная категория в православной религии, где Бог – милосерден и добр. Милосердие – нравственное качество сильных людей, царя, военачальников, которые должны проявлять милосердие к другим, так как обладают силой, властью и возможностями.

В русской культуре есть понятие милостыни – как поступка, показывающего доброту и милосердие.

Простые люди тоже должны быть милосердными, особенно к своим родным и близким.

Сострадание – основа понимания буддизма, сострадательный человек умеет понимать и любить мир, но сначала он должен полюбить себя, потом других, даря им мир, гармонию и покой.

В китайских пословицах много пословиц-метафор, описывающих чувство сострадания.

**Вывод:**

И для русской, и для китайской культур доброта связана с понятиями милосердия и сострадания – как способности чувствовать страдания других, видеть их беды и оказывать реальную помощь. В русской культуре чаще описано милосердие и его практическое применение. В китайской культуре больше описано сострадание как основа буддизма и путь любви к людям.

Оба понятия базируются на категории человеколюбия, которая лежит в основе как христианского учения, так и буддизма. То есть религиозные представления и русских, и китайцев влияют на нравственные качества человека.

### **Выводы по третьей главе**

Нравственные качества доброта, милосердие / сострадание – ключевые качества и в русской, и в китайской культурах. Понимание этих качеств схоже, так как базируется на религиозных верованиях православия и буддизма, ставивших во главу учения человеколюбие.



### 3 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «ЧЕСТНОСТЬ», «ЧЕСТЬ», «ДОСТОИНСТВО» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В главе рассмотрены такие нравственные качества человека как честность, честь, достоинство.

#### 3.1 Лингвокультурологический анализ русских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»

В русской культуре давно известно понятие честности, которое стало значимую добродетелью и ценностью русской нации. Честность как ценность описана и в пословицах русского языка.

Концепт честность в пословицах русского языка вербализуется через лексемы честность, честный, честь, честен: *честность всего дороже; честное здравствование сердцу на радость; честно величать, так на пороге встречать; честные глаза вбок не глядят.*

В русском языке понятие честности, прежде всего, связано с денежными отношениями, торговыми и деловыми связями. В русской культуре честный человек – тот, кто не обманывает, не ворует, не пытается обхитрить, кому можно доверять. Например, *дай вору хоть золотую гору – воровать не перестанет, а честного хоть засыпь золотом, не тронет.*

Честность – основа дела, успешного бизнеса, удачливости и уважения партнеров. Например, *честное дело не таится; за честное обхождение – доверие и уважение.*

То есть честного продавца уважают, ему доверяют. Честность в плане денежных отношений тесно взаимосвязана с понятием доверия, репутации. Честный человек, продавец – добросовестный, то есть все делает по совести. Ведь честность не определяется законодательно, это личная характеристика человека, которая зависит от совести и понимания собственного этичного поведения.



В пословицах русского языка акцент делается на важность получения богатства честным путем, а не путем обмана и лжи. В русской культуре приветствуется честная бедность: *будь гол, да не вор, а беден, да честен; лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд; лучше малые крохи с честностью, чем большие куски с лихостью; лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом; лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом.*

То есть лучше быть бедным, чем воровать, обманывать, вести себя неправильно, незаконно, совершать грех воровства, лжи и т.д.

И даже просить милостыню не считается в русской культуре позором, если человек не ворует: *честна милостыня во время скудости.*

В то же время правильное, честное дело помогает человеку исправиться: *честное дело и буйну голову смиряет.*

Честность относится не только к обману или воровству, но и к лживости. Честный человек – тот, кто не врет, говорит правду, кто искренен и прямодушен: *не в силе честность, а в правде; не честно просишь, нехотно дадут.*

Концепт честность тесно связан и с другими концептами, описывающими морально-этические качества человека, ценности русского народа. Одним из таких качеств является честь, зачастую честь и честность являются синонимами. В русских пословицах *не тот честен, кто за честью гоняется, а тот, за кем она сама бежит; честь лучше богатства* – под словом честь также подразумевается честность человека, его открытость, правдивость, искренность, прямодушие, беспорочность.

Честного человека в русских пословицах определяют такие характеристики, как:

- честность важнее богатства, лучше быть бедным, но не обманывать, врать, грешить: *лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом; лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом; богат, да крив, беден, да честен; хоть мошна пуста, да душа чиста;*

- честность красит как мужчину, так и женщину, причем честность мужа или жены красит и вторую половины в семье, считается, что человек выбирает

спутника по себе: *честному мужу честен и поклон; честна госпожа – честен нрав; честна жена мужем; доброю женою и муж честен; честная жена для супруга душа, а с хорошим умом и для всех хороша;*

- честность важнее силы и красоты: *некрасив собой, зато честен душой; не тот правей, кто сильней, а тот, кто честней;*

- честность вызывает уважение и симпатию, в отличие от людей, склонных к надменности, плутовству: *добрый конь не без седока, а честный человек не без друга; честный мирит, а плут драку сеет; честных почитай, а гордых презирай.*

Таким образом, честное поведение человека в русской культуре поощряется обществом, честность – важная часть русской культуры и русского характера, слово честность связано с понятиями чести, добросовестности, неподкупности, беспорочности. Причем честность – то свойство человека, которое не определяется законом или природой, честность воспитывается в людях, определяется их жизненной позицией и совестью.

Честность в русской культуре тесно связана с понятиями честь и достоинство. Это нравственные качества, которые зависят друг от друга.

Честный человек – это человек, для которого важна честь, это достойный человек: *всякому своя честь дорога;*

Понятие чести достоинства связано с правильным поведением человека, который не должен врать, совершать подлости, обижать слабых: *честь тверда, в слове стойка; честь чести и на слово верит.*

Честь определяет и отношение к человеку и его окружению, считалось, если человек не запятнал свою репутацию, то ему больше верили и считали достойным, человека, который не берег свою репутацию, подозревали в плохих делах: *плуту да вору – честь по разбору; по хозяину и собаке честь; припала было честь, да не умел ее снести; потерял честь вином. За хмель не ручайся.*

В русских пословицах честь необходимо беречь, причем с ранних лет, то есть дети с детства учились правильному поведению, воспринимая честь как образец поведения: *береги платье снову, а честь смолоду; береги честь смоло-*

*ду, а здоровье под старость; жить живи, да честь знай: чужого века не заедай.*

Бесчестье, то есть недостойное поведение – самое страшное для репутации человека: *бесчестье хуже смерти; лучше умереть с честью, чем жить с позором.*

Русские пословицы отражают отношение к чести русских людей, чаще всего это качество воспитывалось в русских офицерах, поэтому в пословицах описано, что за свою честь можно и умереть, возможно, на дуэли или в бою, а также выражая свое несогласие с властью и т.д.: *дошла честь, что и голова с плеч; за совесть да за честь – хоть голову снести; за честь голова гинет.*

Честь в русских пословицах означала умение держать слово, не обижать людей, защищать слабых, быть верным.

Достоинство выражает самоуважение человека, как он себя преподносит окружающим, как оценивает себя. Это внутренне качество человека, которое не всегда осознается другими, но позволяет человеку воспринимать себя как достойного уважения человека и члена общества: *достоинства голодного сытый не заметит; достоинства слова – в краткости; достоинство умного рядом с дураком не скроешь.*

Достоинство определяло уважение к человеку, если его поведение достойное, то его ждала награда, отношение социума к нему было положительным: *лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой; кто малым недоволен, тот большого не достоин; тот достоин наград, кто трудиться рад; хороший пример подражания достоин; худо, где достойным чести нет.*

Плохое поведение сказывалось на отношении к человеку: *льстец лишается своего достоинства.*

Таким образом, честность, честь и достоинства – важные нравственные качества в русской культуре, определяющие правильное поведение человека как с точки зрения общества, так и точки зрения самого человека.

### 3.2 Лингвокультурологический анализ китайских паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство»

Китайская нация имеет культурную традицию честности и надежности с древних времен. В традиционной китайской моральной системе добродетель честности взаимосвязана с другими нормами феодальной морали и занимает центральное место. Она стала важным моральным кодексом для поддержания общественного порядка. И все это поддерживается глубоким культурным наследием целостности традиционной культуры Китая.

Концепт честность в китайском языке в пословицах вербализуется через иероглифы 诚实 (chéngshí) – честный, 诚信, 廉洁 – честность. Например, *法官的正直不是继承的. Честность судьи по наследству не передается; 诚实的人向前走, 不诚实的人后退. Честный идет вперед, нечестный пятится назад; 诚实的人总是向前走. Кто честен, тот всегда идет вперед.*

Честность как ценность проявляется в экономической сфере, в товарно-денежных отношениях. Честный торговец, честный человек не занимается обманом, воровством: *财富是接近的-不要不诚实地采取它, 困难是接近的-不要羞愧地运行. Близко богатство – не бери нечестным путем, близки трудности – не беги позорно; 不义之财是雪, 热水倒在上面。Нечестно нажитые деньги – снег, на который льется горячая вода.*

Если деньги заработаны нечестным путем, они скоро покинут человека и не принесут ему счастья. В Китайской культуре ценится труд, умеренность. Бедность не является пороком, и трудолюбивый человек уважается больше, чем богатый. В Китае, также как и в России уважается честная бедность: *诚实的损失胜过不义的收入. Лучше честный убыток, чем несправедливый доход.*

Честность как одна из важных китайских добродетелей трактуется весьма широко, честность – это и отсутствие лицемерия, лживости, неискренности:

*信言不美, 美言不信* Честные слова не красивы, а красивые слова не верны; *叛徒总是看起来像诚实的人, 骗子总是看起来像诚实的人。 Предатели всегда похожи на честных, лжецы всегда похожи на правдивых.*

И в китайской культуре понятие честности связано с пониманием чести, когда честность является одной из составляющих чести человека.

Например, *有钱人不关心荣誉*. Богач не заботится о чести. В данной поговорке под честью понимается именно честность как неспособность обмануть.

В поговорке *孔雀照顾他的尾巴, 体面的人照顾他的荣誉*. Павлин заботится о своем хвосте, достойный человек – о своей чести – говорится о том, что достойный человек должен думать о своей чести и вести себя соответственно, заботиться о репутации, правильно поступать и работать над собой, чтобы получить уважение общества.

В китайском языке честный человек – достойный член общества, чьи слова и поступки правдивы, чьи действия правильные и направлены на улучшение себя. Честный человек – это совестливый человек, который понимает и исполняет этические нормы, законы морали, который ценит искренность, неподкупность. Паремии китайского языка содержат такие характеристики честного человека, как:

- отсутствие жажды наживы, в китайской культуре важна умеренность, умение обходиться малым, отсутствие тяги к роскоши и богатству: *财富是接近-不要把它 (不诚实) , 困难是接近—不要跑* Близко богатство – не бери (нечестным путем), *близки трудности – не беги; 有钱人不关心荣誉*. Богач не заботится о чести;

- стремление честного человека идти вперед, а не переживать за обман, и тем самым замедляя свой путь к успеху: *诚实的人总是向前走*. Кто честен,

*тот всегда идет вперед; 诚实的人向前走, 不诚实的人后退. Честный идет вперед, нечестный пятится назад;*

- честный человек не меняется из-за трудностей, то есть не поступится честью, какими-то важными качествами, эта черта описывает моральный облик человека, когда его совесть определяет его честное и правильное поведение: 一个诚实的人, 面对困难, 不会牺牲他的性格的最佳特征。 *Честный человек, столкнувшись с трудностями, не пожертвует лучшими чертами своего характера.* При этом в китайском языке есть пословица 当饥饿和寒冷来临时, 诚实和羞耻就会消失。 Когда приходит голод и холод, честность и стыд уходят, которая фиксирует мысль, что физические потребности сильнее моральных норм, человеку легче быть честным, когда у него есть дом и еда;

Честность в китайской культуре в большей степени связана с правдивостью человека: 如果有真理, 你就把泰山翻过来. Если есть правда – перевернешь и гору Тайшань

有成千上万的道路, 但只有一个。 Дорог – тысячи, правда – одна.

如果真相站在你这边, 你可以胜过任何人。 Если правда на твоей стороне, любого переспоришь.

真金不怕火, 真真不怕骗。 Настоящее золото не боится огня, настоящая правда не боится обмана.

你不会对一个诚实的人说谎。 Правдивому человеку неправды не говорят.

叛徒总是看起来像诚实的, 骗子总是看起来像真实的。 Предатели всегда похожи на честных, лжецы всегда похожи на правдивых.

В китайской культуре честность зачастую ассоциируется с образом судьи, чиновника, который должен быть честным, но на самом деле наоборот – обманывает людей. Образ честного судьи в пословицах описан как редкий случай. Паремии подчеркивают, что честность судий – явление редкое: *诚实的法官*

的仆人很瘦。У честного судьи служители толще; 法官的正直不是继承的。Честность судьи по наследству не передается. В китайской культуре образ чиновника – это образ лжеца и взяточника, нечестного человека.

Таким образом, в китайском языке и культуре честность – важное качество человека, которое определяет его поведение в жизни. Чтобы быть достойным человеком, необходимо заботиться о своей репутации, не лгать, не обманывать, поступать правильно, быть примером для других.

Достоинство и честь в китайской культуре связаны с правилами поведения человека, чаще всего – именно мужчины, на русский язык человек, обладающий достоинством переводится как джентльмен.

Человек должен заботиться о своей чести, тогда он будет считаться достойным: 孔雀照顾他的尾巴，体面的人照顾他的荣誉。Павлин заботится о своем хвосте, достойный человек – о своей чести.

Поведение джентльменов обусловлено китайскими традициями, философией, понятиями о чести, они противопоставляются низкому человеку, которые не соблюдают правил чести. Поэтому джентльменам оказано больше доверия, чем низким людям: 礼服君子，法制小人。Относиться к джентльмену - этикетом, а низкому человеку - законом.

Пословицы отражают традицию не спешить, ходить важно, медленно, с достоинством: 匆忙的人不能有尊严地走路. Кто спешит, тот не может идти с достоинством.

Джентльмен должен быть:

- терпеливым, спокойно относиться к людям и их недостаткам: 天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。Как Небо двигается мощно, так и джентльмен должен неустанно крепить свои силы. Как сила Земли щедра и послушна, так и джентльмен должен укреплять свою добродетель, терпеть все существа;

- строгим к себе и снисходительным к другим: 严于律己，宽以待人。

Быть строгим к себе и снисходительным к другим;

- правдивым, искренним: 至诚而不动者，未之有也；不诚，未有能动者也。 Нет никого, кто был бы искренен, но не трогать; нет никого, кто мог бы трогать без искренности;

- верным, как своим идеалам, так и людям, который принес присягу, так и той религии, которая важна для тебя. Верность ценится в китайской культуре: 真佛面前不烧假香。 Не зажигайте поддельными ладанами перед истинной Буддой. 君子有大道，必忠信以得之，骄泰以失之。 Джентльмен, обладающий Великое дао, должен быть верным, чтобы обрести его, и гордым, чтобы потерять;

- стремиться к гармонии или «золотой середине» – понятие означает достигнуть равновесия, гармонии во всем: 君子中庸；小人反中庸。 Джентльмен – соответствует «золотой середине»; низкий человек – нарушает «золотую середину». 天之道，是万物运行的规则，人之道，是人类社会的规律。 Дао Неба – правило, по которому действует все сущее, и Дао Человека – закон человеческого общества.

Чжунни сказал, что слова и действие джентльмена соответствует принципу «золотой середины», а слова и действие низкого человека нарушает принцип «золотой середины»: «Слова и поступки джентльмена соответствуют середине, потому что он способен правильно понять принцип нейтралитета в любое время, в зависимости от различных ситуаций, и действует взвешенно; негодяй отклоняется от середины, потому что не может сдерживать свои слова и поступки, субъективен и произволен, не имеет ориентиров и угрызений совести»;

- справедливым, достойный человек не обижает слабых, не пользуется своим положением 在上位，不陵下；在下位，不援上。 Занимающие высокие посты да не помыкают нижестоящими; занимающие низкое положение не ищут протекции у высших;



- праведным, то есть соблюдать правила поведения, чтобы моральный облик был чист: 君子喻于义，小人喻于利。 Джентльмен думает о морали и праведности; низкий человек думает о выгоде.

Таким образом, честь и достоинство – важные качества в китайской культуре, особенно в поведении мужчин- джентльменов. В китайской культуре правила поведения джентльмена четко определены и представляют собой понимание достойного поведения.

### **3.3 Сравнительный анализ паремий, вербализующих концепты «честность», «честь», «достоинство» в русском и китайском языках**

Культуру этноса во многом определяют качества характера человека, его поведение, которые одобряются социумом. Для каждой культуры набор положительных, одобряемых качеств может быть различным, но в то же время есть общие характеристики. Одним из таких качеств выступает честность.

Честность – важная часть как русской, так и китайской культуры, но воспринимается каждым этносом по разному, что отражается в паремиях русского и китайского языка как идиоматических выражениях, сохранивших форму и смысл с давних времен.

Целью исследования является лингвокультурологический анализ паремий, вербализующих концепт «честность» (на фоне русского и китайского языков).

Объектом исследования выступили русские и китайские паремии, вербализующие концепт «честность».

Предмет исследования – лингвокультурное содержание паремий русского и китайского языков, вербализующих концепт «честность».

Материалом исследования послужили 34 русские пословицы и 32 китайские пословицы о честности.

В результате анализа русских и китайских пословиц были сделаны следующие выводы.

Во-первых, в русском и китайском языках концепт честность в пословицах вербализуется через лексемы честность, честный, честь, честен в русском

языке и через 诚实 (chéngshí) – честный, 诚信, 廉洁 – честность в китайском языке. Например, *честность всего дороже; честное здравствование сердцу на радость; 法官的正直不是继承的. Честность судьи по наследству не передается; 诚实的人向前走, 不诚实的人后退. Честный идет вперед, нечестный пятится назад.*

Во-вторых, в обеих культурах честность – часть денежных отношений. Честность определяет отношения партнеров, продавцов и покупателей. Честный человек – тот, кто не обманывает, не ворует, не пытается обхитрить, кому можно доверять. Например, *дай вору хоть золотую гору – воровать не перестанет, а честного хоть засыпь золотом, не тронет* ; *财富是接近的-不要不诚实地采取它 · 困难是接近的-不要羞愧地运行. Близко богатство – не бери нечестным путем, близки трудности – не беги позорно.*

Честность – основа дела, успешного бизнеса, удачливости и уважения партнеров. Например, *честное дело не таится; за честное обхождение – доверие и уважение* ; *不义之财是雪 · 热水倒在上面 · Нечестно нажитые деньги – снег, на который льется горячая вода.*

При этом в пословицах и русского, и китайского языков акцент делается на важности получения богатства честным путем, а не путем обмана и лжи. В русской и китайской культурах приветствуется честная бедность: *будь гол, да не вор, а беден, да честен; лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд; лучше малые крохи с честностью, чем большие куски с лихостью* ; *诚实的损失胜过不义的收入. Лучше честный убыток, чем несправедный доход.*

Честность относится не только к обману или воровству, но и к лживости. Честный человек – тот, что не врет, говорит правду: *не в силе честность, а в правде* ; *信言不美, 美言不信* Честные слова не красивы, а красивые слова не

*верны; 叛徒总是看起来像诚实的人 · 骗子总是看起来像诚实的人 ° Предатели всегда похожи на честных, лжецы всегда похожи на правдивых.*

В-третьих, честность определяет поведение благородного, правдивого, прямого, бескорыстного человека и зачастую ассоциируется с честью, честный человек дорожит своей честью. Например, *有钱人不关心荣誉. Богач не заботится о чести.* В данной пословице под честью понимается именно честность как неспособность обмануть.

В русских пословицах *не тот честен, кто за честью гоняется, а тот, за кем она сама бежит; честь лучше богатства* – под словом честь также подразумевается честность человека, его открытость, правдивость.

Честь человека в обеих культурах определяется несколькими качествами, в том числе и честностью.

В-четвертых, в русском языке с помощью паремий описан честный человек, это достойный человек, который своим честным отношением к людям заслуживает уважения. Честного человека определяют такие характеристики, как:

- честность важнее богатства: *лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом; лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом;*

- честность красит как мужчину, так и женщину: *честному мужу честен и поклон; честна госпожа – честен нрав; честна жена мужем;*

- честность важнее силы и красоты: *некрасив собой, зато честен душой; не тот правей, кто сильнее, а тот, кто честней; богат, да крив, беден, да честен;*

- честность вызывает уважение и симпатию: *добрый конь не без седока, а честный человек не без друга; честный мирит, а плут драку сеет; честных почитай, а гордых презирай.*

Честное поведение поощряется обществом, честность – важная часть русской культуры и русского характера.

В китайском языке честный человек – достойный член общества, чьи слова и поступки правдивы. Паремии содержат такие характеристики, как:

- отсутствие жажды наживы: *财富是接近-不要把它 (不诚实) · 困难是接近—不要跑* *Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги; 有钱人不关心荣誉. Богач не заботится о чести;*

- стремление честного человека идти вперед, а не переживать за обман: *诚实的人总是向前走. Кто честен, тот всегда идет вперед; 诚实的人向前走, 不诚实的人后退. Честный идет вперед, нечестный пятится назад;*

- честный человек не меняется из-за трудностей: *一个诚实的人 · 面对困难 · 不会牺牲他的性格的最佳特征。* Честный человек, столкнувшись с трудностями, не жертвует лучшими чертами своего характера.

В китайской культуре честность зачастую ассоциируется с образом судьи, чиновника, который должен быть честным, но на самом деле наоборот. Паремии подчеркивают, что честность судий – явление редкое: *诚实的法官的仆人很瘦. У честного судьи служители толще; 法官的正直不是继承的. Честность судьи по наследству не передается.* В китайской культуре образ чиновника – это образ лжеца и взяточника, нечестного человека.

В китайском языке и культуре честность – важно качество человека, которое определяет его поведение в жизни.

В русской и китайской культурах честь и достоинство – важные нравственные качества, чаще всего описывающие поведение мужчин. В русской культуре это поведение офицеров, военных, в китайской культуре – джентльменов, в отличие от низких людей. Джентльмены соблюдали различные правила поведения.

Честь в русской культуре – значимое понятие, которое включает такое поведение, как: защита слабых, верность идеалам и родине, правдивость, мужество.

Достоинство в русской культуре – это личная самооценка человека, достоинство определяет сам человек, это его внутренние ощущения, как вести себя правильно.

В китайской культуре честь также определяет мужество, храбрость, защиту слабых, а в пословицах это понятие выражено слабо.

Достоинство в китайской культуре связано с пониманием поведения джентльмена. Он должен быть терпеливым, искренним, верным, справедливым, праведным и стремится к гармонии.

В китайской культуре достойное поведение связано не только с поступками, но и с умением себя вести, знанием этикета и норм поведения.

Таким образом, поговорки русского и китайского языков призывают людей к честности, правдивости, открытости, честному поведению в товарно-денежных отношениях, отсутствию обмана и лжи. Концепт «честность» в поговорках русского и китайского языков обладает сходными характеристиками, что показывает «базисность» концепта в культуре и сознании русских и китайцев.

Концепты «честь» и «достоинство» - важны для обеих культур, но обладают разными характеристиками, что связано с традиционным поведением русских и китайцев, с религиозными воззрениями и мировосприятием в целом.

### **Выводы по третьей главе**

Нравственные качества честность, честь и достоинство – взаимосвязанные качества, определяющие честное, правдивое, искренне поведение, при котором человек не должен допускать обмана, лжи, несправедливости, обид.

Эти качества в поговорках и русского, и китайского языков, больше характерны для мужчин, чаще всего военных.

Китайская культура описывает поведение джентльменов – мужчин, соблюдающих правила поведения, этикета и совершающих праведные поступки.

Достоинство в китайской культуре также определяется пониманием гармонии, «золотой середины», к которой должен стремиться человек.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования русских и китайских пословиц были сделаны следующие выводы.

Во-первых, пословицы о добре и зле в русском и китайском языке можно условно разделить на три группы: пословицы об абстрактном понятии, пословицы о предмете / объекте (неживом) и пословицы о характеристиках человека.

Оппозиция «добрый – злой» в китайском языке связана с деятельностью человека, его поступками и словами. Характеристики доброго и злого человека не постоянные, а подвижные. Человек может измениться.

Оппозиция «добрый – злой» в русских пословицах четко противопоставляется, а также имеет оценку: либо положительную, либо отрицательную.

Оппозиция «добрый – злой» в китайской и русской культуре, несмотря на важность этих характеристик в нравственной системе ценностей обоих народов, имеет свои особенности, связанные с представлениями о добре и зле, что обусловлено религиозными и философскими установками.

Во-вторых, в русском и китайском языках концепт честность в пословицах вербализуется через лексемы честность, честный, честь, честен в русском языке и через 诚实 (chéngshí) – честный, 诚信, 廉洁 – честность в китайском языке.

В обеих культурах честность – часть денежных отношений. Честность определяет отношения партнеров, продавцов и покупателей.

Честность определяет поведение благородного, правдивого, прямого, бескорыстного человека и зачастую ассоциируется с честью, честный человек дорожит своей честью.

Честь человека в обеих культурах определяется несколькими качествами, в том числе и честностью.

В русском языке с помощью паремий описан честный человек, это достойный человек, который своим честным отношением к людям заслуживает уважения.

Также паремии русского и китайского языка описали такие понятия как честь и достоинство, которые связаны с честностью.

Таким образом, паремии русского и китайского языков призывают людей к честности, правдивости, открытости, честному поведению в товарно-денежных отношениях, отсутствию обмана и лжи. Концепт «честность» в паремиях русского и китайского языков обладает сходными характеристиками, что показывает «базисность» концепта в культуре и сознании русских и китайцев.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамов. – М.: Русские словари, 1999.
- 2 Авалини, Ю. Ю. Вопросы общего языкознания и структурно-типологические исследования языков / Ю. Ю. Авалини, Л. И. Розейзон. – Самарканд, 1978. – 324 с.
- 3 Алимжанова, Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. – Алматы, 2010. – 300 с.
- 4 Аникин, В. П. Пословицы и поговорки / В. П. Аникин // Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 5 Антоним // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. – Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. – Стб. 42 – 1596 с.
- 6 Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – Москва: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
- 7 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека Текст. / Н. Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
- 8 Арутюнова, К.Р. Мораль и религия: исследование моральных суждений православных христиан и неверующих в русской культуре / К.Р. Арутюнова, В.А. Агарков, Ю.И. Александров // Экспериментальная психологи, 2016. – Том 9. – № 1. – С. 21-37.
- 9 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М, 1997. – С. 1-30.

- 10 Бабаш А. Добра и зла не существует : Как жить в мире без морали / Анастасия Бабаш // Нож. – 2019. – С. 78-86.
- 11 Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] / Цзин Байлян // «Язык. Культура. Коммуникации». – Челябинск, 2015. – Режим доступа : <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. – 15.12.2020.
- 12 Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2006. – 314 с.
- 13 Бердяев, Н.А. О назначении человека / Н. А. Бердяев. – М., 1993.
- 14 Брутян, Л. Г. Язык и гендер / Л. Г. Брутян. – Ереван : Изд-во "Международ. акад. философии", 2008. – 149 с.
- 15 Буслаев, Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник / Ф. И. Буслаев // Вступ. ст. И. Ф. Протченко. – М. : Просвещение, 1992. – 511 с.
- 16 Ван, Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре / Ван Янчжэн // Журнал Института иностранных языков НОАК, 2011. – № 34(2). – С. 27-31.
- 17 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 18 Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.
- 19 Виноградов, А. В. Язык и культура в их соотношении и взаимодействии / А. В. Виноградов // Тезисы докладов II Международной научной конференции "Язык и культура". – М., 2003. – С. 18.
- 20 Виноградов, В. В. основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
- 21 Волошкина, И.А. Портрет человека в паремиологии / И.А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под

ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.

22 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с.

23 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.

24 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.

25 Ван, Дэчун. Введение в лингвистику / Дэчун Ван. – Шанхай. Шанхайское издательство иностранных языков. 1997 – 230 с. (王德春. 语言学概论. 上海. 上海外语教育出版社. 1997. 230 页).

26 Ван, Хайян. 5000 пословиц и поговорок / Хайян Ван. – Фуцзянь: Изд-во литературы и искусства пролива, 2005. – 190 с. (王海洋. 谚语俗语 5000 条. 福建 : 海峡文艺出版社, 2005. 190 页).

27 Ван, Цинь. О китайских паремиях / Цинь Ван. – Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006. – 522 с. (王勤. 汉语熟语论. 济南 : 山东教育出版社, 2006. 522 页).

28 Вежбицкая А. Язык, Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М., 1997.

29 Ву, Фан. Сопоставительный анализ понятий «паремия» в русском и китайском языке / Ву Фан // Русский язык в Китае. – Т 25. – № 1. – 2006. – С. 32-35. (吴芳. 俄汉俗语概念分析对比. 中国俄语教学, 第 25 卷第一期, 2006.32–35 页).

30 Вэй, Тяньхун. Говоря о национальной культуре в русских и китайских пословицах / Вэй Тяньхун // Иностранные языки, 1992. – №5. – С. 68-74.

- 31 Вэнь, Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / ВэньДуаньчжэ, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во Шухай, 2000. – 420 с. (温端政, 周荐. 20 世纪的汉语俗语研究. 太原: 书海出版社. 2000. 420 页).
- 32 Вэнь, Дуаньчжэн. Словарь классифицированных пословиц / ВэньДуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2005. – 371 с. (温端政. 分类谚语词典. 上海: 上海辞书出版社, 2005. 371 页).
- 33 Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь китайских поговорок / ВэньДуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 1989. – 1252 с. (温端政. 中国俗语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 1989. 1252 页).
- 34 Вэнь, Дуаньчжэн. О пословицах / ВэньДуаньчжэн. – Пекин: Изд-во Шану, 2000. – 142 с. (温端政. 谚语. 北京: 商务印书馆, 2000. 142 页).
- 35 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544с.
- 36 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
- 37 Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов. – М., 2010. – 304 с.
- 38 Иванова, В. Ценности русской культуры [Электронный ресурс] / В. Иванова // Российский инфо-центр, 2013. – Режим доступа : [http://www.russia-ic.com/culture\\_art/traditions/1989#.YoZaOyvP3IV](http://www.russia-ic.com/culture_art/traditions/1989#.YoZaOyvP3IV) – 21.03.2024.
- 39 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования/ В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
- 40 Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М., 2013. – 272 с.
- 41 Кобзев, А. И. Философия китайского неоконфуцианства / А. И. Кобзев. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002. – 606 с.

- 42 Котлярова, В.В. Традиционные ценности России [Электронный ресурс] / В. В. Котлярова. – Режим доступа : [http://www.rusnauka.com/1\\_NIO\\_2014/Philosophia/4\\_154952.doc.htm](http://www.rusnauka.com/1_NIO_2014/Philosophia/4_154952.doc.htm) – 21.03.2024.
- 43 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
- 44 Лао Цзы. Дао Де Цзин / Цзы Лао. – Азбука, 2020. – 144 с.
- 45 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3-9.
- 46 Лосский, Н.О. Условия абсолютного добра: Основы этики; Характер русского народа / Н. О. Лосский. – М., 1991.
- 47 Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка : 3200 антоним. пар / М. Р. Львов // Под ред. Л. А. Новикова. – 7. Изд., испр. И доп. – М. : АСТ-Пресс, 2001. – 588 с.
- 48 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / ГофаньМа. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 49 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
- 50 Моральные качества человека [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://answer.baidu.com/answer/land?params=ksYEveA1apPSEnh7qqPd7qXu1W0WRgYas6HtLzofHvT4yMlK416Pi1aqivzga%2Bw4Lto2r6TT1QNLd3vfGi9OJsZc82mtf7AbZ2OrfvOLCqfoZtpegGfafa0sYHQs3060%2Bjp1QsTP97wj1LHrYoAuSr4S8USDdARaohckyUMuiNiq7HGxaZWEhCx4vrcVFK5%2F0RoR9BFehI8DqcedaQrZ2iFCxU%2FSln9wEyUreGFI6mc%3D&from=dqa&lid=a95246190015961b&word=一个人的道德品质是> – 13.11.2023.
- 51 Новый энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2005. – 1128 с.
- 52 Пак, И. Я Лингвокультурология как следствие процесса интеграции наук. Принципы лингвокультурологического анализа / И. Я. Пак // Т.16: Акту-

альные проблемы гуманитарных наук. Научная сессия МИФИ, Томский государственный университет – 2012. – С. 3.

53 Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / Под ред. Т. А. Ладыженской и А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. – М. : Флинта, Наука, 1998. – 312 с.

54 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков – М. : Наука, 1988. – 235 с.

55 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1970. – 240 с.

56 Пищальникова, В. А. Картина мира [Электронный ресурс] / В. А. Пищальникова // Большая российская энциклопедия. – Режим доступа : <https://w.histrf.ru/articles/article/show/kontsiept> – 12.12.2023.

57 Пословицы и поговорки о честности [Электронный ресурс] // Сборник народной мудрости. Режим доступа : <https://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-chestnosti/> – 7.03.2024.

58 Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7-10.

59 Потенция, А. А. Мысль об истории русского языка / А. А. Потенция. – М. Просвещение, 1959. – 173 с.

60 Размышления о России и русских. Штрихи к истории русского национального характера / Сост. О. К. Иванова. – М., 1994.

61 Рассадина, Т. А. Традиционные ценности русской культуры [Электронный ресурс] / Т. А. Рассадина // Социально-гуманитарные знания. 2008. Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/traditsionnye-tsennosti-russkoj-kultury> – 21.03.2024.

62 Ратушная, Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов в процессе её формирования и функционирования (на материале фразеологизмов-наименований человека в современном русском языке) / Е. Р. Ратушная. – Курган: Изд-во Кург. гос. ун-та, 2000. – 286 с.

- 63 Словарь китайских фразеологизмов и пословиц 谚语词典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.esk365.com/yanyu/> – 7.04.2022.
- 64 Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / Отв. ред. О. А. Платонов. – М. : Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
- 65 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. / Ю. С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 2003. – С. 88-89.
- 66 Сунь, Вэйчжан. Паремология китайского языка / Сунь Вэйчжан. – Чанчунь: Изд-во образования провинции Цзилинь, 1989. – 389 с. (孙维张. 汉语熟语学. 长春 : 吉林教育出版社, 1989. 389 页).
- 67 Су Шу: Благородные моральные качества – основа жизни человека [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://baijiahaobaidu.com/s?id=1757640725049082274&wfr=spider&for=pc> – 13.11.2023.
- 68 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. :Наука, 2000. – С. 45-53.
- 69 Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
- 70 Телия, В. Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках/ Отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 288 с.
- 71 Телия, В. Н. Культурно-национальная специфика единиц фразеологического состава языка / В. Н. Телия // Русская фразеология. Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 444 с.
- 72 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

- 73 Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/405579061/> (дата обращения: 24.04.2024)
- 74 Федотов, Г.П. Судьба и грехи России / Г. П. Федотов. В 2-х т. –т СПб., 1992. – Т.2.
- 75 Фразеология китайского языка [Электронный ресурс] // Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., Наука, 1984. – 3 т. – Режим доступа : <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile>. – 12.12.2023.
- 76 Фрумкина, Р. М. Языковая картина мира: образование и структура / Р. М. Фрумкина. – Пекин 2008. – С. 50-60.
- 77 Хань, Ли. Методология языка и культуры / Хань Ли // Китайско-иностранный обмен, 2016. –№1. – С. 70-77.
- 78 Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от миропонимания к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа, 2000. – 276 с.
- 79 Хэ, Чуньин. Концептуальный анализ в культурном видении / Хэ Чуньин // Журнал иностранных языков, 2005. – №1. – С. 80-88.
- 80 Цзян Цзыюэ. Лингвокультурологический анализ паремий, вербализующих концепт «честность» (на примере русского и китайского языков) // Журнал «Молодой ученый». – №12 (511). – 2024.
- 81 Цуй, Силян. Китайская паремия и китайский гуманитарный мир / ЦуйСилян. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та лингвистики и культуры, 1997. – 251 с. (崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界. 北京 : 北京语言文化大学出版社, 1997. 251 页).
- 82 Цыбизов, Е. Словарь традиционных российских духовно-нравственных ценностей [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar\\_tradicionnyh\\_rossiiskih\\_duhovnonravstvennyh\\_cennostei](https://ruskline.ru/analitika/2023/05/29/slovar_tradicionnyh_rossiiskih_duhovnonravstvennyh_cennostei) – 13.11.2023.



- 83 Чао, Цзичжоу. Современный китайский канонический словарь / Чао Цзичжоу. – Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2004. (《现代汉语规范词典》晁继周外语教学与研究出版社 2004 年)
- 84 Чжан, Иньдун. Сборник китайских пословиц и поговорок (2 тома) / Чжан Иньдун. – Чжэнчжоу: Изд-во древней литературы Чжунчжоу, 1999. – 1620 с. (张印栋. 中国俗语谚语库 (上下). 郑州: 中州古籍出版社, 1999. 1620 页).
- 85 Чжао, Айгуо. Методология языка и культуры / Чжао Айгуо // Иностранный язык и преподавание иностранных языков, 2007. – №11. – С. 9-15.
- 86 Чжао, Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы / Чжао Инцзю // Преподавание иностранных языков, 2006. – №27(5). – С. 47-49.
- 87 Чжу, Цзефань. Китайские пословицы / Чжу Цзефань. – Тайбэй: Изд-во Шану Тайвань, 1989. – 5871 с. (朱介凡. 中华谚语志. 台北: 台湾商务印书馆, 1989. 5871 页).
- 88 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка – изд. 4-е, испр. и доп. / Н. М. Шанский. – СПб: Наука, 1996. – 402 с.
- 89 Яровенко, Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного / Т. В. Яровенко // Litera. – 2018. – № 2. – С. 138-144.
- 90 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. / Чжао Кэчинь. – Пекин: Шаньуйньшугуань, 2013. – 2242 с.
- 91 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. = Вэнь Дуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах. – Пекин, 2004. – 2386 с.
- 92 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с.

- 93 谚语词典 [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц]. Режим доступа : <http://www.esk365.com/yanyu/> – 7.03.2024.
- 94 Oxford Dictionary of philosophy, 2008, p. 240
- 95 John Deigh in Robert Audi (ed), The Cambridge Dictionary of Philosophy, 1995.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Пословицы в русском и китайском языках, содержащие оппозицию

#### «добрый – злой»

Гнев и зло – братья родные.

Делай добро и жди добра.

Делая зло, на добро не надейся.

Добра не смыслишь, так и худо не твори.

Добрая душа, что большой костер – издалека видна.

Добро наживай, а худо изживай.

Добро не умрет, а зло пропадет.

Доброго чти, а злого обходи.

Доброе братство – лучшее богатство.

Доброе дело без награды не остается.

Доброе дело вперед человека летит.

Доброе дело два века помнится.

Доброе слово и кошке приятно.

Доброму делу и сердце радуется.

Доброму человеку и вода на здоровье, а злому – и молоко не впрок.

Доброму человеку помощь не в убыток.

Доброму человеку что день, то и праздник.

Добрый человек лучше каменного моста.

Добрый человек здоровее злого

Злой человек не проживет в добре век

Злой не верит, что есть добрый

Злой плачет от зависти, а добрый от радости

Доброму человеку весь мир – свой дом, злому, порочному – и своя хата чужая.

Доброму человеку что ни день, то праздник, а злому и в праздник будни.

Живи добрее, будешь всем милее.

Жизнь дана на добрые дела.  
За добро добром и платят.  
Злой плачет от зависти, а добрый от радости.  
Злое слово хуже дубины бьет.  
Злой человек в очи льстит, а за очи хулит.  
Злой человек того и желает, что другой погибает.  
Злом на зло не воздавай.  
Истинное добро всегда просто.  
Красота до вечера, а доброта навек.  
Кто зло попускает, тот сам злодей.  
Кто любит Бога, добра получит много.  
Мир не без добрых людей.  
На добрый привет и добрый ответ.  
Нет худа без добра.  
От добра добра не ищут.  
Худо тому, кто добра не делает никому.

豹子死后离开皮肤， 人有好名字。 Леопард после смерти оставляет шкуру,  
человек – доброе имя

我做得很好， 错误会被原谅。 Сделал добро – простят и ошибки

善良就是行善。 Быть добрым – значит делать добро.

所有的善行都归因于女主人， 所有的恶行都归因于女仆。 Все добрые де-  
ла приписываются хозяйке, все плохое – служанке.

最高的仁慈是对人的爱。 Высшая доброта – любовь к людям.

说客气话并不意味着善良。 Говорить добрые слова – не значит быть доб-  
рым.

善良总是勇敢，勇敢并不总是善良。Добрый – всегда храбр, храбрый не всегда добр.

一匹好马是在路上学到的。Добрый конь познается в пути.

善良的人说得很少。Добрый человек говорит мало.

善良的人是幸福的小礼物，羡慕，不会感谢你的黄金山。Добрый человек и малому подарку рад, завистливый и за гору золота спасибо не скажет.

一个好人永远不会贫穷。Добрый человек никогда не обеднеет.

好话和坏话都是从嘴里说出来的。И добрые и худые слова выходят из уст.

一匹风骚的马将被鞍上，一个善良的人将被欺骗。И норовистого коня оседлают, и доброго человека обманут.

因为财富，他们变得不仁慈，因为善良，他们变得贫穷。Из-за богатства становятся недобрыми, из-за доброты становятся небогатыми.

当一个人行善时，他过去的错误就会被遗忘。Когда человек делает добро, его прошлые ошибки забываются.

好消息的承载者不会迷路。Несущий добрую весть не заблудится.

一个好词至少温暖了三个冬天。Одно доброе слово греет не меньше трех зим.

如果你骑无鞍，那对你的屁股不利;如果你计划邪恶，那对你自己不利。Скачешь без седла – плохо придется твоему заду; замыслишь недоброе – плохо придется тебе самому.

您会看到邪恶的灵魂，而不会感到惊讶-它会立即消失。Увидишь злого духа и не удивишься – он сразу исчезнет.

邪不能胜正，伪不能胜真 – Зло не может победить добро, ложное не может победить реальное.

一正压百邪，正人先正己 Одна праведность подавляет сотню зол, праведники сначала исправляют себя.

大人不记小人过，宰相肚里好乘船 Взрослые злодеи не помнят, на чрево премьера легко плыть на лодке.

勿以恶小而为之，勿以善小而不为。惟贤惟德，能服于人 Не принимай зло за мелочи и не принимай добро напрасно. Только добродетельные и добродетельные, способные служить другим.

如果下雪，狗很高兴，麻雀肚子里有很多愤怒。Выпадет снег – собакам радость, а у воробья в животе полно злости.

一个害怕被发现的邪恶当然是一个大的邪恶。Зло, которое боится, что о нем узнают – наверняка большое.

邪恶潜伏在一个安静的地方。В тихом месте зло таится.

狼是一个巨大的邪恶，但它教导牧民要警惕。Волк – большое зло, но он учит скотоводов быть начеку.

愤怒和邪恶是兄弟姐妹。Гнев и зло – родные братья.

邪恶来自健谈的嘴。Зло выходит из болтливых уст.

一人作恶，但千人受苦。Зло делает один человек, а страдают тысячи.

怀疑是任何行业中最糟糕的邪恶。Подозрительность – худшее зло в любом деле.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Пословицы о честности в русском и китайском языках

Добрый конь не без седока, а честный человек не без друга.

Не тот правей, кто сильнее, а тот, кто честней.

Честное дело не таится.

За честное обхождение – доверие и уважение.

Честно величать, так на пороге встречать.

Честность всего дороже.

Честные глаза вбок не глядят.

Честный мирит, а плут драку сеет.

Честному мужу честен и поклон.

Будь гол, да не вор, а беден, да честен.

Честное здравствование сердцу на радость.

Честному мужу честен и поклон.

Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.

Лучше малые крохи с честностью, чем большие куски с лихостью.

Лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом.

Лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом.

Один честный покойник лучше ста живущих в позоре.

Некрасив собой, зато честен душой.

Честна госпожа – честен нрав.

Честна жена мужем.

Честна милостыня во время скудости.

Честная жена для супруга душа, а с хорошим умом и для всех хороша.

Честных почитай, а гордых презирай.

Честное дело и буйну голову смиряет.

Богат, да крив, беден, да честен.

Не честно просишь, нехотно дать.

Дай вору хоть золотую гору – воровать не перестанет, а честного хоть засыпь золотом, не тронет.

Не в силе честность, а в правде

Не тот прав, кто сильный, а тот, кто честный

Богат, да крив, беден, да честен

Хоть мошна пуста, да душа чиста

Гол, да не вор; беден, да честен.

Доброю женою и муж честен.

И не велика беда, да честна.

Честен перстень у дворян на руке.

Не тот честен, кто за честью гоняется, а тот, за кем она сама бежит.

Честь лучше богатства.

财富是接近-不要把它（不诚实），困难是接近—不要跑 близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги.

财富是接近的-不要不诚实地采取它，困难是接近的-不要羞愧地运行。  
Близко богатство – не бери нечестным путем, близки трудности – не беги позорно.

有钱人不关心荣誉. Богач не заботится о чести.

当饥饿和寒冷来临时，诚实和羞耻就会消失。Когда приходит голод и холод, честность и стыд уходят.

诚实的人总是向前走. Кто честен, тот всегда идет вперед.

诚实的损失胜过不义的收入. Лучше честный убыток, чем несправедный доход.

不义之财是雪，热水倒在上面。Нечестно нажитые деньги – снег, на который льется горячая вода.

孔雀照顾他的尾巴，体面的人照顾他的荣誉。Павлин заботится о своем хвосте, достойный человек – о своей чести.

叛徒总是看起来像诚实的人，骗子总是看起来像诚实的人。Предатели всегда похожи на честных, лжецы всегда похожи на правдивых.



诚实的法官的仆人很瘦. У честного судьи служители тощие.

法官的正直不是继承的. Честность судьи по наследству не передается.

诚实的人向前走,不诚实的人后退. Честный идет вперед, нечестный пятится назад.

一个诚实的人,面对困难,不会牺牲他的性格的最佳特征。 Честный человек, столкнувшись с трудностями, не пожертвует лучшими чертами своего характера.

信言不美,美言不信 Честные слова не красивы, а красивые слова не верны.